

FRANCISCO JAVIER ARIANO CIFUENTES/MONTSERRAT ESTEINOU DÁVILA/
JESSICA AMÉRICA GÓMEZ FLORES/KRISTIE RODRÍGUEZ PÉREZ-ABREU*

Bilingüismo: situación actual del mazateco frente al español

Bilingualism: the Current Situation between Mazatec and Spanish

Resumen

El propósito del presente trabajo es determinar la actitud de los hablantes frente al mazateco en relación con el español. Para esto, se analizaron los factores sociales que actualmente podrían influir en la desaparición del mazateco. Los datos para el análisis proceden de entrevistas realizadas los días 16 y 17 de marzo de 2012: se concluyó que los hablantes del mazateco mantienen una actitud de defensa hacia su lengua originaria, sin que ello implique rechazar al español como lengua oficial.

Palabras clave: bilingüismo, biculturalidad, lenguas amerindias, mazateco, México

Abstract

The purpose of the present paper is to determine the attitude of the speakers towards Mazatec in relation to Spanish. To do this, we analyzed the social factors that currently could influence the possible disappearance of the Mazatec. The data for the study comes from interviews conducted on the 16th and 17th of March of 2012. We concluded that Mazatec speakers maintain an attitude of preservation towards their native language, without rejecting Spanish as the official language.

Key words: bilingualism, biculturalism, amerindian languages, Mazatec, Mexico

Ser bilingüe es ser bicultural,
es vivir con dos culturas y sentirse
socialmente uno con ambas.

CLAUDIO ESTEVA FABREGAT

En el presente trabajo buscamos conocer cuál es la actitud actual de los hablantes bilingües (español-mazateco) frente al mazateco, con el objetivo de determinar la vitalidad de esta lengua otomangue. Para ello, presentamos algunos resultados que obtuvimos de varios hablantes de mazateco por medio de cuestionarios realizados en las localidades de la parte noreste de Oaxaca: Jalapa de Díaz, Huautla de Jiménez, Santa María la Asunción y San Jerónimo Tecóatl, con la finalidad de conocer la situación del mazateco frente al español.

Metodología

La información registrada en el análisis de datos procede de entrevistas realizadas los días 16 y 17 de marzo de 2012 a habitantes de dichas poblaciones. Se preguntó a los hablantes, respecto a su lengua, si conocían alguna historia en mazateco, cuáles eran los lugares donde la usaban más, si sabían escribir en mazateco, si les interesaba conservarlo, cuál fue su lengua materna y cómo era la situación en general que percibían en su comunidad; además, el diálogo con cada uno de ellos proporcionó información diversa que complementó el estudio. Se aplicaron los cuestionarios en calles y locales de las comunidades mencionadas a niños, jóvenes, adultos y personas mayores, tratando

de controlar que se asignaran al mismo número de hombres y mujeres. Posteriormente, los datos de los 30 cuestionarios se presentaron en tablas para trabajar en porcentajes, visualizar mejor los resultados y facilitar su interpretación.

Consideraciones acerca del bilingüismo

Antes de adentrarnos en el tema es importante precisar a qué nos referimos con el vocablo *bilingüismo*. Weinreich lo define como "hábito de utilizar dos lenguas alternativamente"¹ y, además, se:

[...] reconoce el encuentro y convergencia de formas culturales diferentes en el seno de una misma estructura social y reconoce, asimismo, que el empleo de dos lenguas es una necesidad funcional en individuos que viven simultáneamente dos culturas.²

No obstante, esto muchas veces conlleva a que una de las lenguas se encuentre en un estado de subordinación inmediata respecto a la otra. En este caso, la lengua predominante es el español, por ser la lengua oficial, mientras que las lenguas amerindias tienden a la inferioridad política.

Entre las diferentes teorías acerca del bilingüismo, Gabriela Coronado Suzán propone de manera tentativa cuatro tipos de sistema comunicativo bilingüe (SCB),³ los cuales son:

¹ Miguel Siguán, *Bilingüismo y lenguas en contacto*, p. 28.

² Claudio Esteva Fabregat, "El biculturalismo como contexto del bilingüismo", *Bilingüismo y biculturalismo*, Karnele Atucha Zamalloa et. al., p. 9.

³ Gabriela Coronado Suzán, *Persistencia lingüística y transformación social: bilingüismo en la mixteca mazateca*, pp. 12-16.

- scb (A). *Sustitutivo o reemplazante*, se caracteriza por un proceso de castellanización acelerado en las generaciones jóvenes, cuyos hijos se desarrollan lingüísticamente como monolingües hispanohablantes, por lo cual desplazan la lengua amerindia.
- scb (B). *Continuado por complementariedad*, dice que el hablante usa ambas lenguas; asimismo, realiza una asociación valorativa entre las dos lenguas por razones comunicativas o simbólicas, aunque no tenga competencias lingüísticas de alguna de ellas.
- scb (C). *Persistente*, menciona que el hablante posee competencias necesarias tanto de la lengua amerindia como del español y suele asociar la lengua amerindia con su identidad y el español con una necesidad comunicativa; no obstante, puede o no usar alguna de ellas.
- scb (D). *Instrumental*, el español ha estado restringido a sectores generalmente de sexo masculino, mientras que la otra parte de la población utiliza sólo la lengua amerindia; debido a ello, los hombres sirven como intermediarios para satisfacer las necesidades de comunicación de la población.

Empero, se debe considerar que no todos los procesos de bilingüismo se desarrollan de la misma manera, pues dependen de las características y las necesidades que cada grupo de hablantes tiene tanto de la lengua amerindia como del español. Durante el análisis de resultados de nuestra investigación, encontramos coincidencias con los primeros tres tipos del sistema comunicativo bilingüe.

Políticas lingüísticas

Las políticas lingüísticas –medidas gubernamentales respecto a las lenguas basadas en el papel que desempeñan en la sociedad y su concepción política sobre ésta– mantienen preferencia por la lengua oficial, provocando directa o indirectamente la eventual extinción de las demás lenguas. Cabe decir que existen legislaciones como la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*,⁴ publicada en el *Diario Oficial de la Federación* en marzo de 2003, en la cual se establece reconocer a las lenguas amerindias como lenguas nacionales y que serán válidas para cualquier asunto o trámite de carácter público y que tendrán la misma validez que el español; sin embargo, no se logran difundir y fortalecer el desarrollo de la lengua ni su cultura por completo. Desafortunadamente, cuando alguna comunidad llega a tener algún apoyo o atención del gobierno, generalmente es porque retribuye de forma importante a la economía por medio del turismo u otra actividad redituable, es decir, se explota su presencia y valor histórico, pero no se respeta su identidad en el presente. Un ejemplo claro de ello es lo que ocurre con el “Programa mundo maya”,⁵ que incluye Campeche, Chiapas, Quintana Roo, Tabasco y Yucatán –en los cuales se encuentra gran parte de la familia lingüística maya– y que tiene como propósito consolidar el turismo como una verdadera prioridad nacional.

⁴ *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas* (LGDLPI).

⁵ http://www.sectur.gob.mx/es/sectur/sect_Programa_Mundo_Maya (información mundo maya, Secretaría de Turismo).

Lengua mazateca

Al investigar la lengua mazateca —perteneciente a la familia lingüística Oto-Mangue, subfamilia Oto-Mangue del Este, subgrupos Popolocano-zapoteco, Popolocano—⁶ encontramos que personas menores de 18 años utilizan la lengua, pero no siempre poseen *competencias lingüísticas*,⁷ así como a personas que aun cuando conocen la lengua mazateca no la usan, a pesar de que tienen la capacidad de hacerlo.

Si un hablante es bilingüe, en este caso español-mazateco, se enfrentará a la decisión de escoger cuál lengua utilizará con mayor frecuencia y cuál dejará de hablar. Respecto al mazateco, en los censos que realiza el INEGI se observa un descenso en la cantidad de hablantes de la lengua, ya que en el año 2000 se registraron 214 477, en 2005 había 206 559 y en el censo 2010 se registraron sólo 213 073 personas de habla mazateca.⁸ A pesar de que hubo un incremento de hablantes entre 2005 y 2010, la tendencia es a que la población de hablantes de mazateco disminuya al pasar los años.

Una comunidad posee una estructura organizativa propia que, aun cuando depende de la sociedad nacional, actúa en el marco de su propia dinámica por me-

dio de las prácticas sociales y normas legitimadas por la colectividad en el grupo. Por ende, aunque se les desfavorezca fuera de su grupo social, en el interior se mantienen diferentes comportamientos y muchas personas valoran su lengua materna.

Resultados de las encuestas

En las encuestas realizadas, el nivel escolar de los informantes fue: 60 % primaria, 20 % secundaria, 10 % media superior y 10 % superior.

Con los datos obtenidos en las encuestas se realizó una gráfica (figura 1) en la cual se ve que la cantidad de informantes que conocen historias en su lengua es de 30 % y 40 % escribe en mazateco, mientras que 80 % muestra interés en preservar la lengua. Observar que la mayoría de los informantes, los más jóvenes, desconocían leyendas de la región contadas en su lengua indica que la tradición oral comienza a perderse, lo cual, en caso de que no se haga nada al respecto, podría llevar a la desaparición de su cultura expresada en la literatura. El reforzamiento de la lengua por medio de las artes al recordar sus historias y creencias es una buena alternativa para fortalecer y crear conciencia sobre la importancia de mantener viva su palabra; por ejemplo, en Jalapa de Díaz, oímos el relato de los primeros años de la fundación del pueblo y una historia acerca de una serpiente que, usando apariencia humana, raptaba mujeres y concedía riqueza a los hombres; por su parte, en Huautla se impulsa, sin intervención gubernamental, la interpretación de canciones en su lengua en las fiestas de la región.

Respecto a la escritura, sólo 40 % de los informantes escribe en mazateco a

⁶ Definición tomada del *Catálogo de lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*.

⁷ *Competencia*: conocimiento que posee un hablante de su propio sistema lingüístico, en virtud del cual es capaz de producir un conjunto infinito de oraciones. Elizabeth Luna Traill, *Diccionario básico de lingüística*.

⁸ <http://cuentame.inegi.gob.mx/poblacion/default.aspx?tema=P> (Censos nacionales de población y vivienda del INEGI).

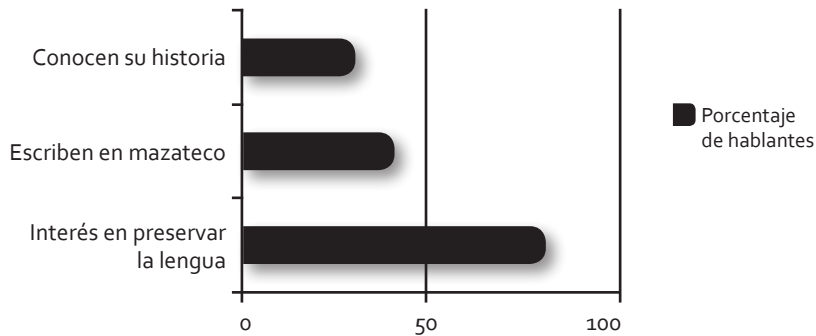


Figura 1. Mazateco: oralidad, escritura y preservación

partir de lo que consideran correcto y como hasta la fecha no existe una forma estandarizada para hacerlo, la escritura del mazateco se realiza con base en los conocimientos que los hablantes tienen de la escritura en español. Tanto para los trámites gubernamentales como para los administrativos, los informantes señalaron que no es posible hacer operaciones dentro de este ámbito usando el mazateco, lo cual deja desprotegidos a los hablantes monolingües de mazateco. También encontramos que se ha establecido un programa bilingüe en las escuelas, pero sólo en niveles básicos; además, ni siquiera la educación primaria se concluye al estudiar en las dos lenguas, por lo cual es evidente que en la escuela y en la vida pública se han descuidado las lenguas amerindias.

La figura 2 muestra el porcentaje de informantes que tienen como lengua materna el mazateco, el español o ambas. La cantidad de informantes que mencionaron el mazateco como lengua materna fue de 70 %, con lo cual podemos intuir que, pese a los obstáculos que enfrentan los hablantes para utilizar el mazateco, éste aún tiene gran importancia para la

población, ya que la lengua es apreciada como un elemento relevante de su identidad; sin embargo, también se observa que una pequeña parte de la población, 15 %, comienza a hablar el español como lengua materna; otra parte de los informantes dijo que aprendieron ambas lenguas al crecer. Por ello, cabe confirmar que el mazateco sigue siendo parte esencial en la vida de las comunidades y que el español no lo ha desplazado como lengua materna.

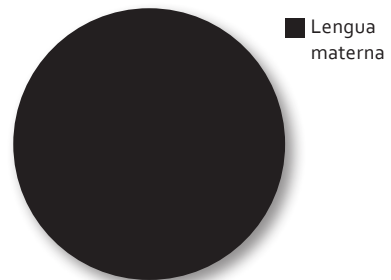


Figura 2. Lengua materna

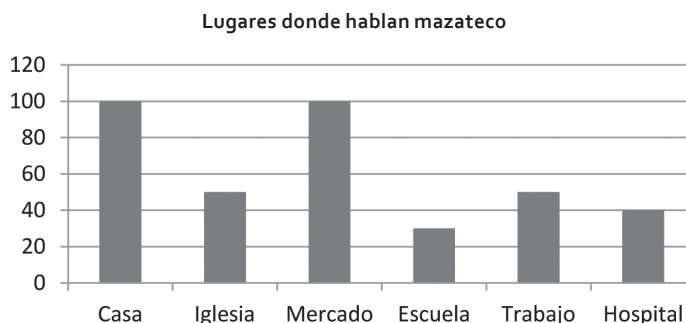


Figura 3. Lugares donde se emplea el mazateco

Con base en la figura 3 podemos notar que el uso del mazateco sucede principalmente dentro del círculo familiar. En los ámbitos de convivencia que forman la parte más entrañable de la comunidad –casa y mercado– hay mayor presencia del uso del mazateco, pero en los sitios gubernamentales –escuela y hospital– existe una disminución de esta lengua.

Observaciones

Después de mostrar los resultados obtenidos, proponemos algunos factores que pueden influir en el dominio de una lengua (español) sobre otra (mazateco) y que los hablantes del mazateco enfrentan para preservar su lengua. Los factores que proponemos son: factores gubernamentales, educativos, demográficos y comunicativos.

Factores gubernamentales

Entre los factores gubernamentales están el reconocimiento oficial de la lengua por el Estado y la falta de soporte institucional para su desarrollo.

Otorgar la oficialidad a una lengua se traduce en un estatus político y social más elevado dentro de la organización a la que pertenece. En el mundo, muy pocas lenguas son reconocidas por los gobiernos, lo cual genera el desprestigio y la marginación de las demás; debido a ello, la gran mayoría de lenguas y variedades lingüísticas se encuentran en constante riesgo de desaparecer. Si bien reconocer oficialmente una lengua no garantiza su supervivencia, es un paso para lograr un mejor desarrollo bilingüe, pues si negamos la validez de una lengua, negaremos también la validez de los hablantes. Por otro lado, es cierto que las autoridades gubernamentales no dan la atención necesaria a la conservación de las lenguas indígenas; sin embargo, en Oaxaca, la Universidad Pedagógica Nacional se encarga de instruir a los profesores para que puedan recuperar la lengua y en varias escuelas se requiere ser bilingüe para ejercer la docencia. A pesar de este requisito, la educación no se encuentra asociada con una formación de estudiantes bilingües.

Factores educativos

En estos actores se encuentra la educación bilingüe disfuncional y la interrupción de la continuidad en la enseñanza generacional del mazateco a los más jóvenes.

A) *La educación bilingüe disfuncional:* aunque el gobierno haya establecido que la educación sea bilingüe, la realidad es que éste no es el caso, pues se tienen pocos recursos para impartir una educación intercultural eficaz. Sobre todo las mejoras a la educación –o simplemente que lo establecido se realice de manera adecuada– dependen en gran parte de los profesores que deben concientizar a los alumnos respecto a la importancia de sus raíces como parte de su identidad. También se ha de considerar que la lengua mazateca tiene un gran número de variantes, por lo cual es complicado elaborar material educativo que sirva para todas las comunidades. Las escuelas pueden ser de mucha ayuda para la conservación y el enriquecimiento de las lenguas amerindias; es importante mencionar que, en comparación con años anteriores, las escuelas han dado mayor relevancia a la lengua materna y cultural.

B) *La interrupción de la continuidad en la enseñanza generacional del mazateco a los más jóvenes:* es de suma importancia que los hablantes sigan teniendo el interés por preservar su lengua para que las nuevas generaciones la aprendan, la valoren, la enseñen y muestren interés por preservarla. De no ser así, la única conexión que tendrán las jóvenes generaciones con el habla mazateca será con sus padres, quienes únicamente podrán transmitirles el poco conocimiento que ellos tengan de la lengua, si aún la recuerdan y la practican de manera cotidiana en el núcleo familiar.

Cuando los padres o abuelos decidan que su hijo no aprenderá la lengua de la región por diversos motivos –como considerarla innecesaria, facilitar el aprendizaje del español o porque simplemente se avergüenzan–, no existirá una continuidad de la lengua en esa familia y, si se repite ese caso con más hablantes, habrá una generación monolingüe que debilitará drásticamente la lengua amerindia, lo cual, con el pasar de los años, puede aumentar el riesgo de extinción de la lengua.

Factores demográficos

Entre estos factores está el crecimiento urbano, el cual se correlaciona con las migraciones.

Generalmente por cuestiones económicas, los habitantes de las poblaciones migran a ciudades dentro de la República o Estados Unidos con fines comerciales, de estudio o mejores empleos, lo cual tiene como consecuencia que la forma de vida de las comunidades cambie totalmente. Cuando las personas emigran,

[...] las condiciones de competencia de los hablantes de una lengua [...] frente a los hispanohablantes se reducen considerablemente, lo que en la práctica los coloca en una situación desfavorable dentro de las posibilidades de acceso al empleo.⁹

Ello ocasiona que se pierda interés por la lengua y, si regresan a su lugar de origen, es posible que no quieran hablarla o no les preocupe enseñarla a sus hijos. Aunado a esto, el envejecimiento de la población de hablantes conlleva un gran riesgo,

⁹ Gabriela Coronado Suzán, *op. cit.*, p. 7.

pues en este sector de la población comúnmente encontramos mayor vitalidad de las lenguas. En consecuencia, si suponemos que los hablantes que han emigrado llevan consigo a sus familias o las forman en la ciudad, las nuevas generaciones tendrán un conocimiento menor –prácticamente nulo– de la lengua mazateca, debido a que se desarrollarán en un entorno de lengua española.

Factores comunicativos

Entre estos factores existe principalmente la influencia que los medios de comunicación tienen sobre los hablantes de mazateco.

La exclusión dentro de los medios de difusión masiva provoca el desplazamiento de las lenguas amerindias al imponer el uso de la lengua dominante. En consecuencia, algunos hablantes estiman que su lengua es menos importante que el español o el inglés y llegan a considerarla un impedimento para hablar bien el español o para conseguir mejores oportunidades de trabajo. Asimismo, debido a que la población está expuesta a un mayor contacto con los medios en español, se pueden formar *koinés* –lengua procedente de una reducción, más o menos artificial, de una variedad idiomática. La influencia de los medios también afecta en los trámites administrativos y en la actividad política, ya que paulatinamente desaparece la participación de las lenguas amerindias en la vida pública.

Observaciones generales

La interacción entre la lengua de origen y la lengua oficial, la diglosia, tiene principalmente tres motivos: a) la lengua ofi-

cial es la lengua de la administración pública, de enseñanza y de los medios de comunicación; b) la lengua oficial se usa principalmente en las clases dirigentes de la sociedad y la lengua originaria la emplean las clases populares, y c) la lengua oficial se usa para hablar de temas de importancia, mientras que la lengua de origen se utiliza para hablar de temas familiares y privados. Con el pasar del tiempo, la situación de diglosia entre el español y la lengua mazateca podría comenzar a favorecer a la lengua oficial, por lo que si los hablantes no mantienen una actitud de defensa del mazateco, posiblemente la lengua amerindia será desplazada para, en el mejor de los casos, reducirse a un *patois*.¹⁰

Mientras tanto, en las diglosias se pueden encontrar principalmente tres actitudes personales de los hablantes: el intento de identificación, la defensa de la lengua propia y la aceptación.¹¹

1. Algunos de los hablantes desprecian su lengua después de haber conocido la vida que se lleva en las ciudades y, al creer que ésta es la mejor opción, niegan su lengua materna, pues la ven como un obstáculo para adaptarse a la vida ciudadana. En el intento de identificación, las personas muestran una actitud positiva, ya que tratan de identificarse con la nueva lengua y asumir ésta como propia.

2. En la defensa de la lengua suele ocurrir que los hablantes se sienten limi-

¹⁰*Patois*: modalidad lingüística, no literaria ni oficial, propia de una región o un pueblo, de uso restringido y que carece de escritura y reconocimiento cultural. El patois no tiene funciones de prestigio y, por lo general, el hablante lo reserva para uso familiar o local. Elizabeth Luna Traill, *op. cit.*

¹¹Miguel Siguan, Karame Atucha Zamalloa *et al.*, *op. cit.*

tados porque no se les ha permitido desarrollar de modo completo su lengua y han tenido escasas posibilidades de progreso social, lo cual ocasiona que traten de mantener la identificación con su lengua o que rechacen o disminuyan el uso de la segunda lengua. Esta actitud fue la más manifestada en nuestra investigación, ya que, como se mostró en los resultados, la mayoría de los hablantes aún opta porque la lengua materna sea el mazateco, así como que éste se use mayormente en lugares como la casa o el mercado.

Sin embargo, la postura de algunos hablantes frente a la interacción con el español es el completo rechazo de éste. Si las sociedades comienzan a adoptar esta forma de protección para conservar su lengua y, por ende, su cultura, sólo se llegará a una fragmentación de la vida política, además de perder los beneficios que pueda tener la interacción con la lengua oficial.

3. La última postura es la aceptación del español, pero sin descuidar la lengua madre. En la aceptación, las personas conservan su lengua de origen y adoptan el español. Al no sentir inferioridad de su lengua ante la lengua nueva, la diglosia no resulta problemática. Esta actitud también se presentó con algunos informantes, al mencionar que su lengua materna era tanto el español como el mazateco.

Conclusiones

Durante el desarrollo de esta investigación planteamos algunos factores que pueden influir en el dominio de una lengua sobre otra y que los hablantes del ma-

zateco enfrentan para preservar su lengua. Igualmente, encontramos algunas fallas en ciertos factores que dependen del sistema gubernamental y educativo, así como una actitud de defensa e identificación hacia la lengua amerindia por la sociedad.

En el caso de las fallas en los sistemas, los hablantes del mazateco no son atendidos en hospitales y dependencias del gobierno si no hablan español. En los centros de salud, son pocos los médicos que conocen la lengua del mazateco y, en la mayoría de los casos, las enfermeras que hablan dicha lengua son las que logran la comunicación con los pacientes. Estas situaciones resultan preocupantes, pues la integridad física de los hablantes monolingües estará en juego si no se tiene el conocimiento de su lengua cuando aquéllos necesitan asistencia médica. Es importante recordar que no es obligación del hablante entender el español, sino que la responsabilidad de conocer todas las lenguas que se hablan en esa región recae en el médico o equipo que presta el servicio a la población.

En cuanto a la educación, es interesante ver que los niños entre 8 y 12 años se encuentran interesados en su lengua originaria e incluso están molestos porque sus profesores no les enseñan en mazateco. Aquí se ve una actitud de identificación y defensa del mazateco, pues a pesar de que el español es la lengua oficial, los hablantes hacen el esfuerzo por que prevalezca su lengua materna. Por otra parte, muchos de los profesores se muestran preocupados por prepararse para enseñar en mazateco; ése es el papel que desempeña la Universidad Pedagógica Nacional, donde se instruye a los maestros para que sean capaces de dar

una enseñanza bilingüe y en las escuelas manejar ambas lenguas es requisito para ser docente.

Se debe hacer un gran esfuerzo para lograr la eficacia en la enseñanza del mazateco debido a los obstáculos que dicha lengua presenta, como sus múltiples variantes y la ausencia de una escritura formal o definitiva. Por un lado, la existencia de variantes complica la difusión de materiales que faciliten la enseñanza, ya que resultaría arbitrario elegir a una para estandarizarla sobre las demás; en el caso de la escritura, mientras algunos hablantes escriben a partir de lo que consideran adecuado, utilizando los conocimientos que ya tienen –generalmente sobre el español–, este sistema presenta la dificultad de que la escritura varía de un hablante a otro, y como no existe un sistema establecido para marcar las características del mazateco, como su tonalidad o la existencia de sonidos que en el español no aparecen –un ejemplo de ello es la nasalización–, la comunicación escrita a gran escala resulta prácticamente imposible.

La adquisición de la lengua originaria se encuentra en el núcleo familiar. Las generaciones de abuelos y padres dan el ejemplo a los más jóvenes acerca de la lengua; sin embargo, no cuentan con el conocimiento necesario para enseñarles el conocimiento del mazateco como lo haría un profesor. He ahí la importancia de que en el sistema educativo se implante un sistema que utilice el mazateco a la par del español, de manera que les permita utilizar la lengua en todos los ámbitos de su vida y no sólo en el privado.

En conclusión, los hablantes presentan diversas actitudes frente a la interacción del mazateco con el español. Por una

parte, hay pocos hablantes que si bien no rechazan la lengua originaria, piensan que es menos importante que el español y, en algunos casos extremos, la consideran un estorbo para el aprendizaje de aquél; por otra, muchos de los hablantes, aun cuando utilizan ambas lenguas, muestran preferencia hacia el mazateco y les gustaría que éste tuviera mayor difusión. Estas actitudes demuestran que, no obstante que la cantidad de hablantes ha disminuido, ellos revelan una actitud de defensa del mazateco; además, entre las comunidades sigue existiendo un interés por preservar la lengua a pesar de todos los obstáculos que se les han presentado, lo cual resulta un indicio básico de la vitalidad de la lengua.

Bibliografía

- Atucha Zamalloa, Karmele, Buxo, María Jesús, Esteva Fabregat, Estela, García-Sabell, Domingo, Luis Ninyoles, Rafael, Roc, Merce, Rodríguez Oria, Marcelino, Strubell Trueta, Miguel, Zachariev, Joaquín y Siguan, Miguel. *Bilingüismo y biculturalidad*. Ediciones CEAC, ICE de la Universidad de Barcelona, 1978.
- Coronado Suzán, Gabriela. *Persistencia lingüística y transformación social: bilingüismo en la mixteca alta*, México, Secretaría de Educación Pública, Cuadernos de la Casa Chata, 1987.
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*. México, 2011.
- Luna Traill, Elizabeth, Viguera Ávila, Alejandra, Báez Pinal, Gloria Estela. *Diccionario básico de lingüística*. México, Universidad Nacional Autó-

noma de México-Instituto de Investigaciones Filológicas, 2005.

Siguán, Miguel. *Bilingüismo y lenguas en contacto*. Madrid, Editorial Alianza, 2001.

Cibergrafía

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), *Catálogo de lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. http://www.inali.gob.mx/pdf/CLIN_com

pleto.pdf (consultado el 26 de marzo de 2013).

Instituto Nacional de Geografía y Estadística (INEGI). Censos de Población y Vivienda del INEGI. <http://cuentame.inegi.gob.mx/poblacion/default.aspx?tema=P> (consultado el 15 de abril de 2012).

Secretaría de Turismo. Información sobre el Programa Mundo Maya. http://www.sectur.gob.mx/es/sectur/sect_Programa_Mundo_Maya (consultado el 20 de marzo de 2013).

